

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System

Quellen

D Autograph Entwurf der drei rumänischen Zyklen (1915): *Rumänische Weihnachtslieder* BB 67, *Rumänische Volkstänze* BB 68 und die Sonatine BB 69. Basel, Paul Sacher Stiftung, Sammlung Béla Bartók, Depositum Peter Bartók, Signatur 36–37–38PS1 (Photokopie: Budapest, Bartók-Archiv, Institut für Musikwissenschaft, Geisteswissenschaftliches Forschungszentrum der Ungarischen Akademie der Wissenschaften; im Folgenden mit BBA abgekürzt). 8 Blätter und 2 Fragmente eines Blatts. *Rumänische Weihnachtslieder* auf S. 1–5 (Erste Serie) und S. 13–17 (Zweite Serie).

UE₁₉₁₈ Erstausgabe. Wien/Leipzig, Universal Edition, Plattennummer „U.E. 5890“, erschienen im Juli 1918. 15 Seiten. Titel: *Rumänische | Weihnachtslieder | aus Ungarn | für Klavier zu zwei Händen | (ohne Oktavspannung) | von | BÉLA BARTÓK | Magyarországi román | kolinda-dallamok | gyűjtötte és zongorára két kézre (oktávfogások | nélkül) átírta | BARTÓK BÉLA | Melodii de colinde din | Ungaria | culesse și entocmite [întocmite] pentru pian la două mâni | (fără octave) de | BÉLA BARTÓK | Aufführungsrecht vorbehalten. – Droits d'exécution réservés. | UNIVERSAL-EDITION A. G. | WIEN Copyright 1918 by Universal Edition LEIPZIG. Kopftitel auf S. 3: *Rumänische Weihnachtslieder. | I. Serie | Kolindák. | I. sorozat. | Colinde. | Serie I.* Verwendetes Exemplar: BBA, Signatur Z. 109. – Vorlage war nicht D, sondern eine verschollene Abschrift, die höchstwahrscheinlich von Bartóks Frau Márta auf der Grundlage von D erstellt und dann vom Komponisten revidiert und mit Vortragsanweisungen versehen wurde. Am 4. März 1918 schickte Bartók die mit deutschen, ungarischen und rumänischen Titeln versehene Stichvorlage nach Wien; am 11. April 1918 schickte er die Korrekturabzüge zurück. Unveränderte Nachdrucke erschienen 1921 und 1925.*

EC_{UE1936} Korrigiertes Exemplar von UE₁₉₁₈; zusammen mit A₁₉₃₅ (siehe unten) Stichvorlage der revidierten Ausgabe UE₁₉₃₆. Basel, Paul Sacher Stiftung, Sammlung Béla Bartók, Depositum Peter Bartók, Signatur 38PFC2 (Photokopie: BBA). Ohne Umschlag. – Bartóks Korrekturen von Noten, Tempoangaben und Artikulation erfolgten meist mit rotem Stift; außerdem revidierte er die Fingersätze und Metronomangaben und fügte die Spieldauer hinzu. Die Universal Edition erhielt die Stichvorlage im Januar 1936.

A₁₉₃₅ Autographe Stichvorlage der Konzertfassungen. Basel, Paul Sacher Stiftung, Sammlung Béla Bartók, Depositum Peter Bartók, Signatur 38PFC1 (Photokopie: BBA). 5 Seiten. Geschrieben mit dunkelblauer Tinte; Anmerkungen des Stechers mit blauem Buntstift. Sorgfältige Erstniederschrift mit Vortragsanweisungen; bewusster Verzicht auf Tempoangaben und Spieldauern. Kopftitel auf S. 1: *Änderungen für den Konzertvortrag.*

UE₁₉₃₆ Revidierte Ausgabe mit den Konzertfassungen im Anhang. Wien/Leipzig, Universal Edition, Plattennummer „U.E. 5890“, erschienen 1936. 20 Seiten. Titel wie in UE₁₉₁₈, aber ohne die Angabe „aus Ungarn“, mit Ergänzung: *Mit einem Anhang | Änderungen für den Konzertvortrag.* Auf S. 16: *Anhang | Änderungen für den Konzertvortrag.* Verwendetes Exemplar: BBA, Signatur Z. 30.174.

Zur Edition

Als Hauptquelle der vorliegenden Edition diente die revidierte Ausgabe (UE₁₉₃₆); die Konzertfassungen werden aber nicht wie in UE₁₉₃₆ in einem Anhang wiedergegeben, sondern stehen jeweils als Ossia in oder direkt nach der ursprünglichen Fassung eines Stücks. Die als Ossia gesetzten Ausführungshinweise entstammen der Hauptquelle. Ein detaillierter Bericht zur schrittweisen Formierung des Notentexts, insbesondere zu den Vortragsanweisungen in den aufeinanderfolgenden Quellen, findet sich in Bd. 38 der *Kritischen Gesamtausgabe Béla Bartók* (in Vorbereitung). Eckige Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers, nur hinzugefügte Vorzeichen erscheinen in kleinerem Druck.

Aufführungspraktische Hinweise

Tempo

Zu Bartóks Lebzeiten erschienen verschiedene Metronomzahlen, da Bartók für die revidierte Ausgabe (UE₁₉₃₆) 15 der 20 Metronomangaben der Erstausgabe (UE₁₉₁₈) korrigierte. Spieldauern sind nur in UE₁₉₃₆ abgedruckt. Dass die revidierten Metronomangaben durchweg höher als die der Erstausgabe sind, legt nahe, dass Bartóks Tempi im Konzert generell schneller waren. Das Tempo der Volksliedvorlagen hingegen scheint bei der Festlegung der Tempi keine Rolle gespielt zu haben, wie der Vergleich mit Bartóks Aufnahmen der Melodien (soweit vorhanden) zeigt (siehe Tabelle auf S. 23).

Artikulation, Phrasierung

Das Zeichen || steht für das Ende einer Volksliedstrophe innerhalb eines Satzes. Es bezeichnet nur dann eine kurze Unterbrechung, wenn ’ oder | hinzugefügt ist.

Fingersatz

Der Fingersatz in UE₁₉₁₈ und UE₁₉₃₆ weicht voneinander ab: Ersterer war für Kinderhände bestimmt, während Letzterer die (in der vorliegenden Edition übernommenen) Fingersatzprinzipien aus Bartóks späterer Spielpraxis widerspiegelt. Das frühere, vermutlich von seinen Klavierlehrern übernommene Konzept wan-

Erste Serie	UE ₁₉₁₈	UE ₁₉₃₆	Volkslied- aufnahme	Zweite Serie	UE ₁₉₁₈	UE ₁₉₃₆	Volkslied- aufnahme
1. Allegro	♩ = 104	= 120	[♩ = 190]	1. Molto moderato	♩ = 72	= 84	[♩ = 168]
2. Allegro	♩ = 120	= 126	[♩ = 240]	2. Moderato	♩ = 200	♩ = 70	[♩ = 246]
3. Allegro	♩ = 120	= 130	[♩ = 214]	3. Andante	♩ = 72	= 80	[♩ = 166]
4. Andante	♩ = 92	= 105	[♩ = 144]	4. Andante	♩ = 72	= 72	[♩ = 120]
5. Allegro moderato	♩ = 96–92	= 96–100	[♩ = 116]	5. Moderato	♩ = 96	= 112–104	[♩ = 136]
6. Andante	♩ = 88	= 88	[♩ = 92]	6. Andante	♩ = 84–80	= 84–80	–
7. Andante	♩ = 84–80	= 106	–	7. Variante della precedente	♩ = 88	= 96	[♩ = 144]
8. Allegretto	♩ = 104–108	= 126	–	8. Allegro	♩ = 108	= 108	–
9. Allegro	♩ = 132–138	= 160	[♩ = 84]	9. Allegretto	♩ = 108	= 108	[♩ = 250]
10. Più allegro	♩ = 152	= 168	[♩ = 106–116]	10. Allegro	♩ = 120	= 140	[♩ = 90–106]

delte Bartók im Wesentlichen in zwei Punkten ab: Tonwiederholungen spielte er meist mit einem Finger, verzichtete also soweit möglich auf Fingerwechsel; außerdem bevorzugte er schnelle Lagenwechsel gegenüber gleitenden Handbewegungen mit untergesetztem Daumen.

Pedalgebrauch

Bartók notierte das Pedalzeichen \lfloor nur in acht der 20 Stücke (Erste Serie 3, 7, 10; Zweite Serie 2–3, 5–6, 10); seine Spielpraxis zeichnete sich jedoch im Allgemeinen durch einen recht freien Pedalgebrauch aus, und er verwendete auch schnelle Pedalwechsel und Halbpedal. Die Pedalangaben im Notentext sind deshalb vor allem didaktisch zu verstehen: Sie verweisen auf Noten, bei denen der Pedalgebrauch zwingend erforderlich ist, ohne diesen in anderen Stücken auszuschließen. In den gedruckten Quellen sind Position und Länge der \lfloor offensichtlich nicht immer korrekt und einheitlich gesetzt. Für die Konzertfassungen konnte dies gemäß Bartóks Autograph (A₁₉₃₅) korrigiert werden, für den Haupttext fehlt jedoch eine handschriftliche Vorlage, weswegen unsere Edition offensichtliche Fehler behutsam korrigiert.

Budapest, Frühjahr 2018
László Somfai

Comments

u = upper staff; l = lower staff

Sources

D Autograph draft complex of the three Romanian sets (1915): *Romanian Christmas Songs* BB 67, *Romanian Folk Dances* BB 68, and the Sonatina BB 69. Basel, Paul Sacher Foundation, Béla Bartók Collection, deposit from Peter Bartók, shelfmark 36–37–38PS1 (photocopy: Budapest, Bartók Archives, Institute for Musicology, Research Centre for the Humanities of the Hungarian Academy of Sciences; hereafter abbreviated BBA). 8 leaves and 2 fragments of a leaf. The *Romanian Christmas Songs* are on pp. 1–5 (First Series) and 13–17 (Second Series).

UE₁₉₁₈ First edition. Vienna/Leipzig, Universal Edition, plate number “U.E. 5890”, published in July 1918. 15 pages. Title: *Rumänische | Weihnachtslieder | aus Ungarn | für Klavier zu zwei Händen | (ohne Oktavspannung) | von | BÉLA BARTÓK | Magyarországi román | kolinda-dallamok | gyűjtötte és zongorára két kézre (oktávfogások | nélkül) átírta | BARTÓK BÉLA | Melodii de colinde din | Ungaria | culese și entocmite* [întocmite]

pentru pian la două mâni | (fără ră octave) de | BÉLA BARTÓK | Aufführungsrecht vorbehalten. – Droits d'exécution réservés. | UNIVERSAL-EDITION A. G. | WIEN Copyright 1918 by Universal Edition LEIPZIG. Title heading on p. 3: Rumänische Weihnachtslieder. | I. Serie | Kolindák. | I. sorozat. | Colinde. | Serie I. Copy consulted: BBA, shelfmark Z. 109. – The actual model was not D but a missing copy, in all probability copied from D by Bartók's wife Márta, subsequently revised and furnished with performing instructions by the composer. On 4 March 1918 Bartók mailed the engraver's copy to Vienna with German, Hungarian, and Romanian titles; on 11 April 1918 he returned the corrected proofs. Unchanged reprints appeared in 1921 and 1925.

EC_{UE1936} Corrected copy of UE₁₉₁₈, together with A₁₉₃₅ (see below), the engraver's copy of the revised edition UE₁₉₃₆. Basel, Paul Sacher Foundation, Béla Bartók Collection, deposit from Peter Bartók, shelfmark 38PFC2 (photocopy: BBA). Without cover. – Bartók corrected notes, tempo modifications, and articulation mostly in red pencil; furthermore he revised the fingering and metronome markings and added the duration. Universal Edition received the engraver's copy in January 1936.

A₁₉₃₅ Autograph engraver's copy of the concert versions. Basel, Paul Sacher Foundation, Béla Bartók Collection, deposit from Peter Bartók, shelfmark 38PFC1 (photocopy: BBA). 5 pages. Written in dark blue ink, with blue-penciled notes by the engraver. A carefully written but first notation, furnished with performance instructions yet intentionally without tempo and duration. Title heading on p. 1: *Änderungen für den Konzertvortrag*.

UE₁₉₃₆ Revised edition with the concert versions in an appendix. Vienna/Leipzig, Universal Edition, plate number "U.E. 5890", published in 1936. 20 pages. Title as in UE₁₉₁₈, but without the attribution "from Hungary", with the addition: *Mit einem Anhang | Änderungen für den Konzertvortrag*. On p. 16: *Anhang | Änderungen für den Konzertvortrag*. Copy consulted: BBA, shelfmark Z. 30.174.

About this edition

The primary source for our edition is the revised edition (UE₁₉₃₆), but the concert versions appear not in an appendix (as in UE₁₉₃₆) but as ossia or directly after the original form of the individual pieces. The performance suggestions that are given as ossia are taken from the primary source. A detailed description of the gradual construction of the musical text, in particular concerning

the performance markings in the subsequent sources, can be found in vol. 38 of the *Béla Bartók Complete Critical Edition* (in preparation). Square brackets indicate editorial additions to the musical text, only added accidentals appear in smaller print.

Editorial notes for the performer

Tempo

Two sets of metronome numbers appeared in Bartók's lifetime: one in the first edition (UE₁₉₁₈) the other in the revised edition (UE₁₉₃₆) where he corrected fifteen of the twenty metronome numbers. Duration was printed only in UE₁₉₃₆. The fact that the revised metronome markings are all higher than those of the first edition suggests that Bartók's tempi in his concert performances were generally faster. On the other hand, the tempo of the folksong models seems to have played no part in the setting of tempi, as is shown by a comparison with Bartók's recordings of the melodies (where these survive; see table).

Articulation, phrasing



Within the movements a || sign marks the end of a stanza of the folk tune. It only indicates a short interruption when ♯ or | is added.

Fingering

Fingering in UE₁₉₁₈ and UE₁₉₃₆ is different. The former was intended for a child's hand, while the latter, as printed in this edition, reflects Bartók's mature principles of fingering. In general he

changed the earlier concept that he presumably had learned from his piano teachers in two points: (1) he played repeated notes as far as possible with one finger rather than with finger changes; (2) he preferred a quick shift of the hand instead of a smooth motion of the wrist combined with bending of the thumb.

Pedal


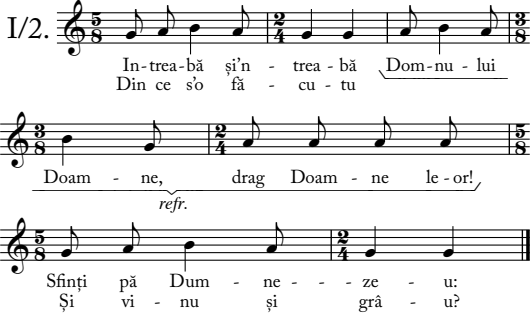
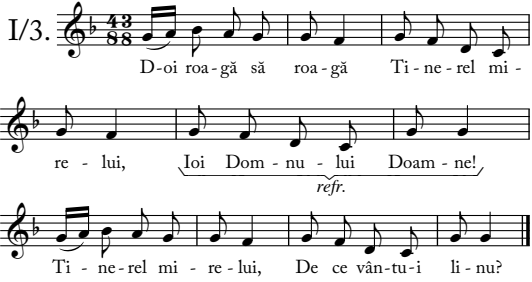
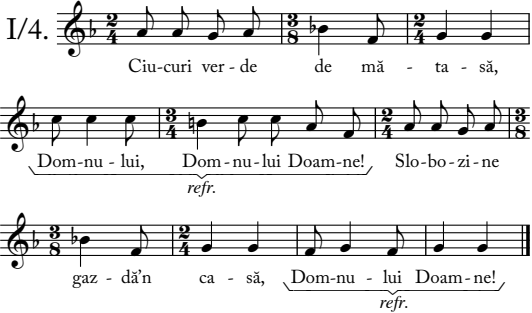
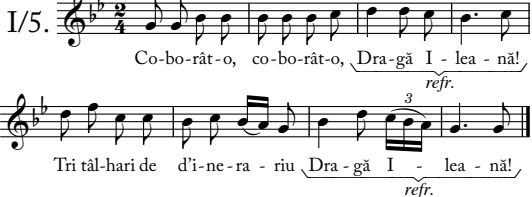
Bartók employed  pedal signs in only eight of the twenty pieces (First Series 3, 7, 10; Second Series 2–3, 5–6, 10), although in general he played his music making liberal use of the pedal, including half-pedals and quick pedal changes. Consequently the pedal marks in the score primarily served didactic purposes: these notes should definitely be pedaled but the pedal can also be used in other pieces. The  pedal signs in the printed sources are clearly not always set correctly and consistently in regard to length and position. This could be corrected in the case of the concert variants by using Bartók's autograph (A₁₉₃₅). However, a manuscript model is missing for the main musical text, so in our edition we have judiciously corrected obvious errors.

Budapest, spring 2018

László Somfai

First Series	UE ₁₉₁₈	UE ₁₉₃₆	Folk song recording	Second Series	UE ₁₉₁₈	UE ₁₉₃₆	Folk song recording
1. Allegro	♩ = 104	= 120	[♩ = 190]	1. Molto moderato	♩ = 72	= 84	[♩ = 168]
2. Allegro	♩ = 120	= 126	[♩ = 240]	2. Moderato	♩ = 200	♩ = 70	[♩ = 246]
3. Allegro	♩ = 120	= 130	[♩ = 214]	3. Andante	♩ = 72	= 80	[♩ = 166]
4. Andante	♩ = 92	= 105	[♩ = 144]	4. Andante	♩ = 72	= 72	[♩ = 120]
5. Allegro moderato	♩ = 96–92	= 96–100	[♩ = 116]	5. Moderato	♩ = 96	= 112–104	[♩ = 136]
6. Andante	♩ = 88	= 88	[♩ = 92]	6. Andante	♩ = 84–80	= 84–80	–
7. Andante	♩ = 84–80	= 106	–	7. Variante della precedente	♩ = 88	= 96	[♩ = 144]
8. Allegretto	♩ = 104–108	= 126	–	8. Allegro	♩ = 108	= 108	–
9. Allegro	♩ = 132–138	= 160	[♩ = 84]	9. Allegretto	♩ = 108	= 108	[♩ = 250]
10. Più allegro	♩ = 152	= 168	[♩ = 106–116]	10. Allegro	♩ = 120	= 140	[♩ = 90–106]

Verzeichnis der Melodien und ihrer Texte · Index of the melodies and their words

- Vărhely (Hunyad)
- I/1. 
- Auf jener Bergeshochebene
Herrgott!
Ziehen die Schafe an der Spitze,
Ioi, dem Herrgott, Herrgott!
Ziehen die Schafe an der Spitze.
- Through that mountain meadow,
Lord God,
Sheep ahead are going,
Hoy, to the Almighty!
Sheep ahead are going.
- Malomvíz (Hunyad)
- I/2. 
- Es fragen und fragen
Dem Herrgott, Herrgott, lieber Herrgott!
Die Heiligen den lieben Gott:
- They are asking, asking
To the Almighty, to the dear Lord!
Of the Lord the saints:
- Woraus wurde gemacht,
Dem Herrgott, Herrgott, lieber Herrgott!
Der Wein und der Weizen?
- Out of what were made,
To the Almighty, to the dear Lord!
The wine and the wheat?
- Malomvíz (Hunyad)
- I/3. 
- Es bittet, es bittet,
Der junge Bräutigam,
Ioi, dem Herrgott, Herrgott!
Der junge Bräutigam,
Warum ist der Wind lind?
- He is praying, praying,
The youthful bridegroom,
To the Lord Almighty!
The youthful bridegroom,
Why the wind is quiet?
- Temesmonostor (Temes)
- I/4. 
- Grüne Seidenquasten,
Dem Herrgott, dem Herrgott, Herrgott!
Lass uns, o Hausherr, ein ins Haus,
Dem Herrgott, Herrgott!
- Green-hued silken tassel,
Unto the Lord God Almighty!
Give us leave to come inside, host,
To the Almighty!
- Alsóvisó (Máramaros)
- I/5. 
- Es sind herabgestiegen
Geliebte Ileana!
Drei Schufte von Generälen
Geliebte Ileana!
- There dismounted, there dismounted
Beloved Ileana!
Three scoundrelly generals
Beloved Ileana!

Görgényorsova (Maros-Torda)

I/6.
 În pa - tru cor - nuți de lu - me,
 Să mear - gă la ju - de - ca - tă
 Do - ru mò da jos, La tăt o - mu
 refr. Cei vii cu cei
 d'a - lui nu - me, Lu - mea mea, lu - mea mea!
 morți o - da - tă. refr.

An den vier Enden der Welt,
Die Sehnsucht bezwang mich!
 Ein jeder Mensch wird gerufen bei
 seinem Namen,
Meine Welt, meine Welt!

In the world's four corners,
Yearn may fell me down!
 All men by their name,
World of mine, world of mine!

Damit er zu Gericht gehe,
Die Sehnsucht bezwang mich!
 Die Lebenden und die Toten gemeinsam,
Meine Welt, meine Welt!

Should go to the judgment,
Yearn may fell me down!
 Both the living and the dead
 together,
World of mine, world of mine!

Sárafalva (Torontál)

I/7.
 La li - nă fân - tă - nă, Dai Dom - nu - lui Doamne!
 refr.
 Mulți oa - meni s'a - du - nă, Dai Dom - nu - lui Doam - ne!
 refr.

An jenem gelinden Brunnen,
Gib, dem Herrgott, Herrgott!
 Viele Menschen versammeln sich,
Gib, dem Herrgott, Herrgott!

At a quiet well-spring,
To the Lord Almighty!
 Many people are gathering,
To the Lord Almighty!

Sárafalva (Torontál)

I/8.
 Noi um - blăm d'a co - rin - da - re,
 Dom - nul, Doam - ne! Pă la porți de
 refr.
 mari bo - ie - riu, Dom - nul, Doam - ne!
 refr.

Wir ziehen umher mit der Colinda,
Herrgott, Herrgott!
 Vor die Tore der großen Bojaren,
Herrgott, Herrgott!

We are going caroling,
Oh Lord Almighty!
 At the gates of the great lords,
Oh Lord Almighty!

Bisztra (Torda-Aranyos)

I/9.
 Noi a - cum or - ta - ci - lor, Și voi buni di -
 e - ci - lor, Lă - u - dați și cân - tați Și vă bu - cu - rați!
 refr.

Nun wir, Kameraden,
 Und ihr, gute Kirchensänger,
 Lobt und singt
 Und freut euch!

Let us, fellows, at this time,
 And you, worthy students too,
 Praises bring, and let's sing,
 And rejoicing be!

Rogoz (Bihar)

I/10.
 Tri crai de la ră - să - ri - tu
 Cu stea au că - lă - to - ri - tu, Ca să - l va - dă
 să - l cu - noas - că, Și pe Hris - tos să - l cins - teas - că.
 refr.

Drei Könige aus dem Morgenland
 Zogen mit dem Stern,
 Damit sie ihn sähen, ihn kennenlernten,
 Und Christus die Ehre gäben.

Three kings from the land of the
 rising sun
 With the star went journeying,
 For to see Him and to know Him,
 And to Christ bring their devotion.

Körtekapu (Maros-Torda)*

Co - lo'n jos la mun - te'n jo - su,
 Flo - ri - le, flori dal - be de măr!
refr.
 Sânt tri tur - me de oa - ie.

* Aus der Sammlung der Frau M. Bartók
 From the collection of Mrs. M. Bartók

Dort unten, vom Berge hinab,
 Die Blüten, weiße Apfelblüten!
 Sind drei Schafherden.

There, below, beneath the mountain,
 Flowers, white apple flowers!
 There are three flocks of sheep.

Várhely (Hunyad)

De - a - su - pra pã ră - să - ri - tu,
 Doam - ne, ioi Dom - nu - lui Doam - ne!
refr.
 Mân - dru - i câm - pu d'in - flu - ri - tu.

Über dem Osten
 Herrgott, ioi, dem Herrgott, Herrgott!
 Ist das Feld herrlich erblüht.

Toward sunrise, up above,
 Lord God, hoy, to the Almighty!
 Handsomely the field is blooming.

Cserbel (Hunyad)

Creş - te - mi, Doam - ne, creş - tiu
 Toţi fi - i din lu - me, Dai Dom - nu - lui
refr.
 Doam - ne!, Creş - te - mi, Doam - ne, creş - tiu
 Şi - al meu fu al mi - cu.

Ziehe groß, o Gott, ziehe groß
 Alle Söhne dieser Welt,
 Gib, dem Herrgott, Herrgott!
 Ziehe groß, o Gott, ziehe groß
 Auch meinen kleinen Sohn.

Make them grow, Lord, rear them,
 All sons the world over,
 Grant the Lord Almighty!
 Make him grow, Lord, rear him
 My own son as well.

Felsőoroszi (Maros-Torda)

Scu - laşi, scu - laşi bo - ieri ma - ri,
 Să aş - tear - nă me - si - le - re,
 Ler Dom - ni - a - le!, De vă scu - laşi
refr. Să mă - tu - re
 fe - ti - le - re, Ler Dom - ni - a - le!
 cur - Ńi - le - re. *refr.*

Erwacht, erwacht, große Bojaren,
 Sing, Herrgott!
 Und weckt eure Töchter,
 Sing, Herrgott!

Wake up, wake up, you great lords,
 Lord, let's carol!
 That you might wake up your
 daughters,
 Lord, let's carol!

Damit sie die Tische decken,
 Sing, Herrgott!
 Die Höfe kehren.
 Sing, Herrgott!

That the tables they might set,
 Lord, let's carol!
 That the mansion they might sweep,
 Lord, let's carol!

Cserbel (Hunyad)

Äi, Co - lo'n jo - su mai din
 jo - su, Dom - nu - lui Doam - ne! Es - te - un pat
refr.
 bi - - - ne'n ce - - - ia - tu.*

Dort unten, weiter unten,
 Dem Herrgott, Herrgott,
 Ist ein zusammengefügtes Bett.

Down below there, lower down yet,
 To the Almighty!
 There's a bed well put together.

* = 'ncheiat

Libánfalva (Maros-Torda)

II/6.
 Și-o lu-at, lu-a-tă, Și-o lu-at, lu-a-tă,
 Doi bo-ieri bă-tră-niu; Pe cum s'o ru-ga-tă,
 D-în zi de Cră-ciu-nă, D-în zi de Cră-ciu-nă.
 Dum-ne-zeu le-o da-tă Ca-să lân-gă dru-mă.

Es nahmen, es nahmen,
 Es nahmen, es nahmen,
 Am Weihnachtstag,
 Am Weihnachtstag,

They set out, went off,
 They set out, went off,
 On a Christmas day,
 On a Christmas day,

Zwei alte Bojaren.
 Was sie baten
 Gab ihnen der liebe Gott,
 Ein Haus am Wegrand.

Two old noble lords;
 As they had prayed,
 God bestowed on them
 A house by the road.

Temesmonostor (Temes)

II/7.
 Co-lo sus mai su-su, Co-lo sus
 La-li-nă fân-tă-nă La-li-nă
 mai su-su La-li-nă fân-tă-nă
 fân-tă-nă Es-te-un scaun de-o-di-nă.

Dort oben, weiter oben,
 Dort oben, weiter oben,
 An jenem gelinden Brunnen

There up, higher upward,
 There up, higher upward,
 At the quiet wellspring

An jenem gelinden Brunnen
 An jenem gelinden Brunnen
 Steht ein Stuhl zum Ruhen.

At the quiet wellspring
 At the quiet wellspring
 There's a seat for resting.

Gyalán (Bihar)

II/8.
 Co-lo sus pă du-pă
 Ba zeu-a-ce-ea nu-i lu-
 Da-i un sca-un de ho-
 lu-nă, Co-lo sus pă du-pă
 mi-nă, Ba zeu-a-ce-ea nu-i lu-
 di-nă, Da-i un sca-un de ho-
 lu-nă, Co-rin-de-mi Doamn!
 mi-nă, refr.
 di-nă,

Dort oben, hinterm Mond,
 Dort oben, hinterm Mond,
Sing mir die Colinda, o Gott!

High, behind the moon, up yonder,
 High, behind the moon, up yonder,
I'm caroling Lord!

Wahrlich, das ist kein Licht,
 Wahrlich, das ist kein Licht,
Sing mir die Colinda, o Gott!

Nay, that is no light, indeed,
 Nay, that is no light, indeed,
I'm caroling Lord!

Sondern ein Stuhl zum Ruhen,
 Sondern ein Stuhl zum Ruhen,
Sing mir die Colinda, o Gott!

But a settle 'tis for resting,
 But a settle 'tis for resting,
I'm caroling Lord!

Várhely (Hunyad)

II/9.
 De ce-i dom-nul bu-nu,
 Bo-ic-rul bă-tră-nu, *loi Dom-nu-lui Doam-ne!*
 refr.
 Drag Dom-nul i-o da-tu, Și l-a fe-ri-șa-tu.

Dieser guter Herr,
 Dieser alte Bojar!
Ioi, dem Herrgott, Herrgott!
 Der liebe Gott gab ihm
 Und hat ihn beglückt.

That good gentleman,
 The old nobleman!
Hoy to the Almighty!
 The dear Lord has bestowed
 Happiness upon him.

Gyalár (Hunyad)

II/10.
 Hai cu to-ții să su-i-mu, Hoi ler,
 In o-ra-șul Vi-fle-i-mu, refr.
 flori de măr, Hai cu to-ții să su-im.
 Pă Mă-ri-e s'o cins-tim.

Kommt alle, steigen wir,
Hoi, sing, Apfelblüten,
 Kommt alle, steigen wir,

Come, let us all climb up,
Hoy, sing, apple blooms,
 Come, let us all climb up,

In die Stadt Bethlehem,
Hoi, sing, Apfelblüten,
 Um Maria zu ehren.

To the town of Bethlehem,
Hoy, sing, apple blooms,
 Let us honor Mary.